

台灣之旅與國際扶輪青少年交換教育基金會報告
Report on Visit to Taiwan R.O.C. and
Rotary Youth Exchange Multi-District Taiwan (RYEMT)



從台北 101 第 85 層樓的俯瞰圖
View from the 85th floor of Taipei 101

造訪日期：2010 年 5 月 27 日至 6 月 7 日

Dates of Visit：27 May - 07 June 2010

造訪目的：參加第二屆國際扶輪青少年交換教育基金會(RYEMT)研討會，同時暢遊寶島台灣。

Purpose of Visit：To attend the second annual RYEMT youth exchange conference and to tour the island of Taiwan R.O.C.

受邀貴賓 Invited Guests：

John Weting - 美國 CSRYE 前任主席與前任亞洲聯絡窗口

CSRYE, Past Chairman & Past Asian Correspondent

Dan Bronson – 北美青少年交換網(NAYEN)主席

NAYEN, President

Loring Miller – 美國 SCRYE 2010-2011 年度主席

SCRYE, Chair 2010-2011

背景/Background-

在各位之中，或許有些人還記得，我在 CSRYE 擔任亞洲聯絡窗口時，在 1998 年開始與台灣 3480 扶輪地區，共同推動青少年交換計畫。這項計畫獲得相當不錯的發展，我相信台灣如今在美國中部和亞太地區北區的交換學生中，佔了相當重要的比例。

As some of you may recall, while I served Central States as the Asian Correspondent, we began to exchange students with District 3480 in Taiwan in 1998. Their program experienced good growth and I believe that Taiwan now represents a significant percentage of exchanges with Central States in the Asia Pacific North region.

這份基於交換學生而形成的關係，主要透過 3480 扶輪地區的前總監 PDG Jimmy 促成。稱他為台灣扶輪青少年交換計畫之父，可說是當之無愧。

This exchange relationship was primarily through PDG Jimmy Lee, D-3480. He is very justifiably considered the father of youth exchange in Taiwan.

隨著彼此的交換學生關係逐漸發展，PDG Jimmy 開始體認且瞭解到，多地區交換計畫能帶來種種益處。於是在 2005 年 11~12 月時，他邀請我以 CSRYE 主席的身分來到台灣，與台灣數名扶輪地區總監會面。這次邀訪的主要目的是與地區總監進行討論，像是如美國 CSRYE 這樣的多地區青少年交換組織所獲得的益處，並回應總監提出的一些問題。這次邀訪再加上一群台灣核心扶輪社員的努力，台灣國際扶輪青少年交換教育基金會就此成立。該基金會由七個台灣扶輪地區



中的四個地區所組成，分別為 3460、3470、3490 與 3510 扶輪地區。2010 年 5 月 29-30 日為該基金會的第二屆研討會，美國 CSRYE 亦受邀參加。亞太地區北區聯絡窗口 John Stuart 亦受邀與會，可惜無法撥出時間參加。

As our exchange relationship grew, PDG Jimmy began to understand and appreciate the benefits of a multi-district exchange program. In November - December 2005, PDG Jimmy invited me in my role as Central States chair to come to Taiwan to meet with several of the District Governors in Taiwan. The purpose of the visit was to discuss with the DG's the benefits of a multi-district youth exchange organization such as Central States and to address some of their questions. Their principal concern seemed to focus on not having control over a program in their district. As a result of this visit and the hard work of a core group of Rotarians in Taiwan, the Rotary Youth Exchange Multi-District Taiwan was formed. It is composed of four of the seven District in Taiwan- Districts 3460, 3470, 3490 and 3510. Their second annual exchange conference was held on 29 & 30 May 2010 and Central States was invited to attend. John Stuart, Asia Pacific North Correspondent, was also invited but was unable to participate due to scheduling.

過去幾年來，PDG Jimmy 與 PP Hydraulic (Henry WUN)，連同另外 2-3 名扶輪社員組成代表團，參加過幾次美國 CSRYE 舉辦的夏季研討會。造訪的目的主要是觀摩並學習我們的管理及運作。簡言之，他們選擇美國 CSRYE，做為台灣國際扶輪青少年交換教育基金會的楷模。過去幾年來，代表團已捐贈 1,000 美金給 Robert Shoemaker, Jr. 獎學金。

Over the last several years, PDG Jimmy and then PP Henry (Hydraulic) Wun have attended the Central States Summer Conference with a delegation of 2-3 other Rotarians. The purpose of their visits has been to observe and learn how Central governs and functions. In short, they have elected to use Central States as a model for RYEMT. In the past several years the delegation has made a \$1,000 contribution to the Robert Shoemaker, Jr. Scholarship Fund.

儘管 PDG Jimmy 所屬的扶輪地區(3480)，並非台灣國際扶輪青少年交換教育基金會的成員之一，他在信念上與財務上仍是該會的主要支持者。他亦是該會背後的推動力，並提議在美國 CSRYE 協助下，實施建議採用的無紙/電子應用流程。其他 3480 扶輪地區的社員，亦是該會的強力支持者。

While PDG Jimmy Lee's own district (3480) is not a member of RYEMT, he remains a principal supporter of the organization both philosophically and financially. He is the driving force behind RYEMT and of the proposed paperless / electronic application process that Central States is assisting with. Other D- 3480 Rotarians are also strong supporters of RYEMT.

台灣國際扶輪青少年交換教育基金會研討會/The RYEMT Conference-

第二屆台灣國際扶輪青少年交換教育基金會研討會於位在台中市的 3460 扶輪地區舉行。會議舉辦地點與每年主辦的會員扶輪地區息息相關。左邊的照片為開幕時的旗幟進場儀式。

The second annual RYEMT conference was held in District 3460 in Taichung city. The location of the conference rotates around the member districts each year. The pictures to the left are from the opening flag ceremony.

儘管會議議程非常類似美國 CSRYE 的夏季會議，但是該會議卻有幾個重要層面，彰顯出兩者截然不同之處。這場研討會專屬的特色，即是「如何成為好的派遣暨接待扶輪社」和「如何成為好的接待家庭」等會議。社內輔導顧問、接待學校、接待家庭、派遣家庭和歸國學生，都發表了相當豐富的演講。

While the conference agenda is very similar to the Central States Summer Conference, there are significant aspects that make the conference clearly their own. The significant points that make this their own conference are session for “How to be a good Sponsor & Host Club” and “How to be a Good Host Family”. They also have plenary presentations by a Club Counselor, Host School, Host Family, sending family and Rebound Student.

2010-2011 年間，台灣國際扶輪青少年交換教育基金會將接待 109 名學生，派遣 119 名學生，並與全球 29 國進行交換計畫。共有 697 人參加台灣國際扶輪青少年交換教育基金會的研討會。In 2010-2011, the four districts of RYEMT will host 109 Inbound students, sponsor 119 Outbound students and exchanges with 29 countries around the world. 697 people participated in the RYEMT conference.

我本人與另外兩名受邀來賓獲邀於全體會議中發表十分鐘的演講。我會從這次的年會和旅遊中帶幾份東西給 John Stuart，其中一件是令人印象深刻、共 58 頁的 2010 年會手冊，手冊中包含了許多演講者的簡報內容中英文概述。各位可以從手冊上看到我的演講內容，或是寫信給我 (jweting@me.com)，我會寄一份副本給您。

Myself and the other two invited guests were invited to give a ten-minute presentation at a plenary session. I will be leaving with John Stuart several items from the conference and one of the items is the very impressive 58 page 2010 Conference brochure. This brochure has the remarks of many of the presenters in English and Mandarin. You can see my remarks there or email me at jweting@me.com and I will send you a copy.

另一位來自美國 CSRYE 的演講者，是威斯康辛州阿普頓市 6220 扶輪地區的 Keegan Elmer，他於 2006-07 年由 3490 扶輪地區負責接待。他以中文發表演說，據說他的中文非常流利。至於他的演講內容(英文版)，則以附錄形式收錄在年會手冊。

Another Central States presenter was Keegan Elmer from Appleton, WI, District 6220, who was hosted in District 3490 in 2006-07. He gave his presentation in what I was told was excellent Mandarin. His remarks, in English, are included as an addendum to the conference brochure.

台灣國際扶輪青少年交換教育基金會的網站亦讓人印象深刻，我鼓勵各位一定要去看看這個網站。年會的全體會議以及年會的其他部分將貼在網路上，各位可以在這個網站 www.ryetaiwan.org/ 瀏覽。許多會議是以中文進行，但是其中有幾項是以英文進行，至於「學生之夜」(表演秀)之類的單元，當然是沒有語言限制。

The RYEMT website is very impressive and I would encourage each of you to visit the site. The conference plenary sessions and other portions of the conference will be posted on line and can be viewed at- www.ryetaiwan.org/. Many of the sessions will be in Mandarin but several are in

English and some sessions such as the “Student Night” (variety show) are of course language neutral.

我個人觀察得出的結果是，台灣國際扶輪青少年交換教育基金會在極短時間內，完成了龐大的成果，該會在台灣發展出優質的青少年交換計畫。同時，該會亦找出需要改善的地方。我誠摯地相信，往返該基金會扶輪地區的交流學生，必然會非常幸運，能夠獲得出色的交換體驗。

My personal observation is that RYEMT has accomplished a great deal in a very short time to develop a quality youth exchange program in Taiwan. While they have identified areas to improve upon, I honestly believe that students who exchange to and from RYEMT districts are very fortunate and have a quality exchange experience.

各位可以在<http://gallery.me.com/jweting>看到我在年會上拍攝的照片，相簿名稱為「RYEMT年會」。

You can see some of my photos of the conference at <http://gallery.me.com/jweting>. The album is titled “RYEMT Conference”.

寶島之旅/Island Tour-

會議結束後，我與另外兩名受邀來賓，在台灣進行了非常特別的造訪之旅，拜訪各會員地區及台北地區。這場旅遊搭乘了公車、捷運和一般火車。我們在旅程中的每一站，都受到扶輪社員的款待。下面是我們造訪的部分地點：

After the conference, the other two invited guests and I were taken on a very special tour of the Island visiting each of the member districts as well as the Taipei area. Travel was by van, high-speed train and regular train. At each stop of the tour we were hosted by Rotarians. Here is some of what we visited:

- 兩所接待學校
Two host schools
- 知名窯房
A famous kiln
- 日月潭
Sun Moon Lake
- 佛寺
A Buddhist Monastery
- 博物館與歷史古蹟
Museums and historical sites
- 兩座國家公園
Two national parks

我們造訪的兩所接待學校，正為交換學生舉辦歡送茶會，令人留下深刻的印象。從這裡可以清楚得知，學校對參與交換計畫有多麼重視。一所學校準備了將近 90 頁的交換學生彩色手冊。這名交換學生來自阿拉巴馬州。除了手冊以外，當天還有正式典禮及地方新聞媒體的訪問。

The two schools that we visited were having farewell ceremonies for their exchange students that were very impressive. It clearly identified how important the schools saw their participation in the exchange program. One of the schools prepared a booklet of the student’s exchange that was approximately 90 pages in color. The student was from Alabama. In addition to the

booklet, there were to be formal ceremonies that day as well as interviews from the local news media.

至於在另一所學校，我們參加了三名學生的歡送茶會。一名是 6270 扶輪地區的 Mia Kao Xiang。在會中，校方與扶輪社分別發表了簡短致詞、頒發證書、原住民學生表演舞蹈、以及提供最美味的餐點！雖然從下面的照片很難看出，但是對 Mia 而言卻是非常感動且雀躍的時刻，她顯然發現到，邁向交換學生體驗的另一個階段，無疑將會是一項挑戰。

At another school we participated in a farewell ceremony for three students. One was Mia Kao Xiang from District 6270. There were brief speeches by the school and Rotary, presentation of certificates, a dance musical performance by aboriginal students and a most delicious meal! While it is difficult to see in the pictures below, it was a very emotional time of Mia, she obviously was finding the reality of moving onto another phase in her exchange experience a challenge.



對於我們造訪時受到台灣國際扶輪青少年交換教育基金會的熱情款待與招待，我真不知該如何表達我的讚美之情。我們的旅程無庸置疑是最棒的。

I cannot offer adequate praise for how we were treated and hosted during our stay with RYEMT. There is nothing that I could offer that would have improved our visit.

各位也可以在<http://gallery.me.com/jweting>看到我的寶島之旅照片。相簿名稱是「台灣之旅」。You can also see photos of my island tour at <http://gallery.me.com/jweting>. The album is titled "Taiwan Tour".

結語/Conclusion-

最後，我想表達的是，台灣國際扶輪青少年交換教育基金會朝氣蓬勃而且表現出色！派遣至台灣國際扶輪青少年交換教育基金會的美國中部扶輪青少年交換多地區組織 CSRYE 學生，將獲得非常好的照顧，並得到絕佳的交換體驗。同樣地，台灣國際扶輪青少年交換教育基金會派遣到美國 CSRYE 的學生，將會是為交換體驗做好完善準備的出色學生。我們都能體認到其中必然會有特例，但是就整體而言，我相信這些將會是出色的交換學生。

In conclusion I would like to state that Rotary Youth Exchange Multi-District Taiwan is alive and well! Students that Central States sends to RYEMT will be well taken care of and will have an exceptional exchange experience. Likewise, students that Central States receives from RYEMT will be exceptional students who are well prepared for their exchange experience. We can all recognize that there will be exceptions but overall I am convinced these will be excellent exchanges.

我在此再度對贊助這次旅程的美國 CSRYE、以及慷慨允諾這次機會的台灣國際扶輪青少年交換教育基金會，分別致上誠摯的謝意。我相信兩個組織之間的關係，將會繼續成長茁壯，為彼此所有的學生，帶來絕佳的交換機會。

I would like to express my sincere appreciation to Central States for their supporting this visit and to RYEMT for their generosity in making this opportunity possible. I trust that the exchange relationship between CSRYE and RYEMT will continue to grow and flourish, providing our collective students with an amazing exchange opportunity.

I will be at the Central States summer board meeting to address any question the board may have.
我將會出席美國 CSRYE 夏季理事會議，並處理理事會可能遇到的任何問題。

謹上

Respectfully submitted,

John Weting

美國 CSRYE 前任主席

Past Chairman CSRYE

美國 CSRYE 前任亞洲聯絡窗口

Past Asian Correspondent, CSRYE